Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное агентство по образованию

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

Дальневосточный Государственный Гуманитарный Университет

Институт Лингвистики и Межкультурной Коммуникации

Кафедра переводоведения

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

Речевой этикет в пословицах и поговорках

Выполнил: студент 335 гр. Токовой И.А.

Проверил: доктор филологических наук профессор Серкова Н.И.

Хабаровск 2009

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования

1.1 Особенности национального характера англичан

1.2 Речевой этикет

1.3 Повседневная языковая практика и норма в речевом этикете

1.4 Речевой этикет и проблемы стилистики

1.5 Паремиология в аспекте речевого этикета

1.6 Понятие пословицы и понятие поговорки

1.7 Английская паремиология как компонент культуры нации

Глава 2. Анализ английских пословиц и поговорок в системе речевого этикета

Заключение

Список использованной литературы

Приложения

ВВЕДЕНИЕ

Цель данной курсовой работы - понять особенности речевого этикета англичан, их материальные и духовные ценности посредством изучения пословиц и поговорок этой нации.

Задача данной курсовой работы состоит в том, чтобы проанализировать английские пословицы и поговорки с целью обнаружить лингвострановедческую информацию, заключенную в них. Соответственно, объектом изучения предстают упомянутые выше фразеологические единицы.

Мысль о взаимосвязи языка и культуры не является новой в лингвистике и методике изучения иностранных языков. Современные зарубежные и российские ученые справедливо утверждают, что лучше и прочнее усвоить иностранный язык позволяет глубокое ознакомление с культурой страны изучаемого языка, а также установление межкультурных контактов и межкультурной коммуникации.

Менталитет англичанина и особенности его культуры изучающий английский язык воспринимает и оценивает сквозь призму реалий своей национальной культуры.

Одним из испытанных временем источников культурологической информации являются, как известно, пословицы и поговорки. В них обобщен, сконцентрирован жизненный опыт народов, система ценностных ориентаций и предпочтений, важные свойства национального характера, менталитета. Пословицы и поговорки - величайшая ценность духовной культуры народа, проявление его наблюдательности, остроумия и творческой силы, зафиксированное языковыми средствами либо в виде кратких поучений и назиданий, либо образно, иносказательно, метафорически. Таким образом, объектом изучения в данной работе предстают собственно английские пословицы и поговорки.

Метод исследования - теоретико-практический анализ пословиц и поговорок на языке оригинала, и анализ соответственного культурного компонента заключенного в них в сфере речевого этикета. Таким образом, предметом исследования являются непосредственно пословицы и поговорки в количестве 100 единиц (список которых содержится в приложении).

Работа состоит из двух глав, введения и заключения.

Во введении разъясняются цели и задачи исследования, методы, материал и структура работы.

В первой главе будут сформулированы понятия и особенности пословиц и поговорок в качестве жанра устного народного творчества, а также понятие и сущность речевого этикета англичан. Далее рассматриваются элементы фразеологии в качестве компонентов культуры английской нации, а также будут приведены наиболее распространенные суждения и стереотипы об англичанах, которые помогут понять особенности этого народа при анализе речевого этикета в английских пословицах и поговорках.

Во второй главе будут детально рассмотрены пословицы и поговорки, также будет проведен их анализ с целью выявления определенных особенностей характера англичан.

В заключении делается вывод о результатах проведенного исследования.

**Глава 1. Теоретические предпосылки исследования**

**1.1 Особенности национального характера англичан**

Английский характер является, с одной стороны, едва ли не самым противоречивым и парадоксальным среди европейских народов, а с другой - очень цельным и определенным, прослеживающимся на протяжении многих столетий. Его особенности чаще всего объясняют островным положением страны. Но населенных островов в мире много, а Англия -одна. Понадобилось сочетание многих факторов - смешение в единое целое разных народов (бриттов, пиктов, кельтов, англосаксов и многих других), влияние римского и норманнского завоеваний, тесные связи с континентальными народами, особенности климата и географического положения, чтобы появился этот народ, столь не похожий на других европейцев. Итак, рассмотрим особенности характера англичан.

Нередко приходится слышать, что англичане крайне гостеприимны и доброжелательны - и это действительно так. В стране, обуреваемой свирепыми ветрами, дождями и туманами, созданы условия, в которых человек больше чем где бы то ни было, уединен в своем жилище и удален от своих ближних. Каждый англичанин трепетно относится к своему дому, чувствуя себя в нем защищенным от любых невзгод. Отсюда такое большое количество пословиц и поговорок о доме. Семья для англичанина зачастую стоит выше всего, он бережно относится к своей жене, однако, не допускает в женщине таких качеств, как болтливость, тщеславие, ложь.

Одной из ключевых особенностей английского характера является приверженность традициям - иначе говоря, консерватизм. Действительно, стремление сохранить в первозданном виде особенности быта и поведения, ритуалы и привычки отличает англичан от других народов. Например, про правый руль, левостороннее движение и нежелание принять правила дорожного движения, действующие во всем мире, знают все. Здесь же существует запрет на любую замену окон и дверей в старых домах, что заставляет всю страну обходиться без стеклопакетов, и англичанин будет мерзнуть, однако следовать странному закону. Традиции живут не только в быту, они пронизывают самые разные стороны английской жизни. Так, университеты со всей серьезностью относятся к поддержанию ритуалов, возникших в XVI и XVII столетиях. Ни в одном университете мира нет такого количества условностей и исторических традиций, как в английском. Еще совсем недавно в солидных университетах некоторые профессора пускали на свои лекции студентов исключительно в мантиях, а для определенных видов итоговых экзаменов подобная форма сохранилась до сих пор. Известны случаи, когда и студенты, и профессора жарким летним днем едва не теряли сознание, пребывая в толстых длинных декоративных одеяниях, но разрешения от руководства снять их так и не получали. Выдача мантий для церемоний проводится в строго определенных комнатах - отдельно для профессоров, отдельно для докторов, отдельно для сотрудников без степени, никакого демократизма здесь представить невозможно. Торжественный ужин по любому важному поводу недопустим без фрака и бабочки, даже если Многим приходится брать их напрокат. По зеленым лужайкам в Кембриджском университете могут ходить только те, кто принадлежит к профессорско-преподавательскому составу, о чем сообщают расставленные повсюду таблички. Во время ежедневных совместных обедов, проходящих в старинных высоких залах, при свечах, со столами, уставленными музейной утварью, каждый, от студента до ректора, занимает определенное место согласно его положению в коллективе.

Одновременно с этим нет более неформального общества, чем английское, в тех случаях, конечно, когда это допускается традицией. Вы можете надеть самый немыслимый наряд, вести себя самым странным образом и быть уверенным, что никто из англичан - не обратит на вас внимания, потому что сдержанность и молчаливость считаются одним из основных жизненных правил этого народа. Не так много вещей могут вывести англичанина из себя. Сдержанность, контроль над своими чувствами, часто принимаемый за простую холодность, - таковы жизненные принципы англичан.

По распространенному убеждению, деньги - кумир англичан. Ни у кого богатство не пользуется таким почетом. Каково бы ни было общественное положение англичанина, будь то ученый, адвокат, политический деятель или священнослужитель, прежде всего он коммерсант. На каждом поприще он уделяет много времени добыванию денег. Но при этом англичанин вовсе не скуп. Трудолюбие и самоотверженность на работе характерны для этого народа, в том случае, если она приносит достаточный доход.

Наконец, хотелось бы отметить, что идеалом англичан служат такие качества, как независимость, образованность, изысканная вежливость, достоинство, честность и бескорыстие, такт, изящество манер, способность пожертвовать временем и деньгами для хорошего дела, умение руководить и подчиняться, настойчивость в достижении поставленной цели и отсутствие чванства.

**1.2** **Речевой этикет**

Речевой этикет - принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний. К речевому этикету, в частности, относятся слова и выражения, употребляемые людьми для прощания, просьбы, извинения, принятые в различных ситуациях формы обращения, интонационные особенности, характеризующие вежливую речь и т.д. [10] Изучение речевого этикета занимает особое положение на стыке лингвистики, теории и истории культуры, этнографии, страноведения, психологии и других гуманитарных дисциплин.

**Границы явления речевого этикета.** В широком смысле слова речевой этикет характеризует практически любой успешный акт коммуникации. Поэтому речевой этикет связан с так называемыми постулатами речевого общения, которые делают возможным и успешным взаимодействие участников коммуникации. Это постулаты, сформулированные Г.П.Грайсом (1975), которые выводятся из лежащего в основе всякого общения принципа кооперации. К постулатам речевого общения относятся: постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.). [19] Нарушение одного или нескольких из этих постулатов в той или иной степени влечет за собой коммуникативную неудачу. Другие важные требования – например, постулаты вежливости (всякое сообщение должно быть вежливым, тактичным и т.д.) – не включаются Грайсом в число основополагающих, поскольку задачей сообщения считается эффективная передача информации. [10] Показательно, что даже при столь утилитарной постановке задачи приходится рассматривать требования речевого этикета как необходимые условия успешной коммуникации. Тем более эти требования значимы для сообщений, которые имеют другие функции: налаживания межличностных контактов, привлечения слушателей на свою сторону и т.д. В этих случаях постулаты вежливости неизбежно выступают на передний план. Другие же, например постулаты отношения, оттесняются на периферию. Так, во многих учебниках по рекламе рекомендуется воздерживаться не только от любых высказываний, оскорбляющих или задевающих адресата, но и от высказываний, которые могли бы вызвать у него нежелательные ассоциации.

К сфере речевого этикета относятся, в частности, принятые в данной культуре способы выражения сочувствия, жалобы, вины, горя и т.д. Так, например, в одних культурах принято жаловаться на трудности и проблемы, в других – не принято. В одних культурах рассказ о своих успехах является допустимым, в других – вовсе нет. Сюда же могут относиться и конкретные предписания речевого этикета – что может служить предметом разговора, что нет, и в какой ситуации.

Речевой этикет в узком смысле слова может быть охарактеризован как система языковых средств, в которых проявляются этикетные отношения. Элементы этой системы могут реализовываться на разных языковых уровнях:

На уровне лексики и фразеологии: специальные слова и устойчивые выражения (Thank you, Please, Excuse me, See you later и т.п.), а также специализированные формы обращения (Dear, Mr. и т.п.).

На грамматическом уровне: использование для вежливого обращения множественного числа (в том числе разделения в старом английском на местоимения you, thee); использование вопросительных предложений вместо повелительных (Have you got the time on you? Would you move a little? и т.п.).

На стилистическом уровне: требование грамотной, культурной речи; отказ от употребления слов, прямо называющих непристойные и шокирующие объекты и явления, использование вместо этих слов эвфемизмов.

На интонационном уровне: использование вежливой интонации (например, фраза Be good enough to close the door - Будьте любезны, закройте дверь может звучать с разной интонацией в зависимости от того, предполагается в ней вежливая просьба или бесцеремонное требование).

На организационно-коммуникативном уровне: запрет перебивать собеседника, вмешиваться в чужой разговор и т.д. [11]

**1.3 Повседневная языковая практика и норма в речевом этикете**

Специфика речевого этикета в том, что он характеризует как повседневную языковую практику, так и языковую норму. Действительно, элементы речевого этикета присутствуют в повседневной практике любого носителя языка (в том числе и слабо владеющего нормой), который легко опознает эти формулы в потоке речи и ожидает от собеседника их употребления в определенных ситуациях. Элементы речевого этикета усваиваются настолько глубоко, что они воспринимаются «наивным» языковым сознанием как часть повседневного, естественного и закономерного поведения людей. Незнание же требований речевого этикета и, как следствие, их невыполнение (например, в русском языке обращение к взрослому незнакомому человеку на Ты) воспринимается как желание оскорбить или как невоспитанность.

С другой стороны, речевой этикет может рассматриваться с точки зрения языковой нормы. Так, представление о правильной, культурной, нормированной речи включает в себя и определенные представления о норме в области речевого этикета. Например, каждому носителю языка известны формулы извинения за неловкость; однако нормой приветствуются одни (Excuse me, I beg you pardon, Извините) – а в русском языке отвергаются или не рекомендуются другие, например, Извиняюсь (причем иногда подобному разграничению даются «обоснования» вроде: нельзя извинять себя, можно только просить извинения у других и пр.). Само употребление или неупотребление единиц речевого этикета также может быть предметом нормализации, например: формулы извинения уместны в случае, если говорящий причиняет беспокойство своему собеседнику, однако слишком часто извиняться не следует, так как этим собеседник ставится в неловкое положение и пр. Кроме того, нарушение норм и правил литературного языка, особенно если оно выглядит как небрежность, само по себе может рассматриваться как нарушение речевого этикета. [5]

Итак, требования речевого этикета образуют своего рода иерархию. В какой-то мере они являются неотъемлемой частью активной и пассивной языковой практики каждого носителя языка; с другой стороны, эти требования связываются с определенным уровнем культуры речи, более или менее высоким. Например, каждому носителю языка с раннего возраста известно, что при встрече необходимо здороваться. Далее, ребенку объясняют, что надо здороваться в соответствии с определенными правилами (младший приветствует старшего первый, используя для этого вполне определенные формулы – не Привет или Здорово, а Здравствуйте, или лучше: Здравствуйте, Иван Иванович). Наконец, в дальнейшем носитель языка узнает и о других тонкостях речевого этикета и учится их использовать в своей повседневной практике.

Граница между повседневной речевой практикой и нормой в речевом этикете неизбежно является подвижной. Практическое применение речевого этикета всегда несколько отличается от нормативных моделей, и не только из-за недостаточного знания участниками его правил. Отклонение от нормы или чересчур дотошное следование ей может быть связано с желанием говорящего продемонстрировать свое отношение к собеседнику или подчеркнуть свое видение ситуации.

Таким образом, речевой этикет не является жесткой системой правил; он в достаточной мере пластичен, и эта пластичность создает довольно обширное «пространство для маневра».

**Речевой этикет и речевая ситуация.** Речевой этикет так или иначе привязывается к ситуации речевого общения и ее параметрам: личностям собеседников, теме, месту, времени, мотиву и цели общения. Прежде всего, он представляет собой комплекс языковых явлений, ориентированных на адресата, хотя личность говорящего (или пишущего) также учитывается. Это может быть наилучшим образом продемонстрировано на употреблении Ты- и Вы-форм в общении. Общий принцип состоит в том, что Вы-формы употребляются как знак уважения и большей формальности общения; Ты-формы, напротив, соответствуют неформальному общению между равными. Однако реализация этого принципа может представать в различных вариантах в зависимости от того, как участники речевого общения соотносятся по возрастной и/или служебной иерархии, находятся ли они в родственных или дружеских отношениях; от возраста и социального положения каждого из них и т.д.

Речевой этикет обнаруживает себя по-разному также в зависимости от темы, места, времени, мотива и цели общения. Так, например, правила речевого общения могут различаться в зависимости от того, являются темой общения печальные или радостные для участников общения события; существуют специфические этикетные правила, связанные с местом общения (застолье, присутственное место, производственное совещание) и т.д.

Исследователями описывается целый спектр коммуникативных функций речевого этикета. Вот некоторые из них. Речевой этикет:

* способствует установлению контакта между собеседниками;
* привлекает внимание слушателя (читателя), выделяет его среди других потенциальных собеседников;
* позволяет засвидетельствовать уважение;
* помогает определить статус происходящего общения (дружеский, деловой, официальный и пр.);
* формирует благоприятную эмоциональную обстановку для общения и оказывает положительное воздействие на слушателя (читателя).[11]

**Место специализированных единиц речевого этикета в системе языка.** Речевой этикет реализуется как в характеристиках речи в целом, так и в специализированных единицах. Эти единицы – формулы приветствия, прощания, извинения, просьбы и пр., – как правило, представляют собой перформативы (т.е. высказывания, произнесение которых одновременно означает совершение названного действия;). Действительно, фразы I beg you pardon, Приношу извинения, Благодарю и т.п. не описывают действия, а сами являются действиями – соответственно, извинением, принесением благодарности, просьбой и т.д.

Единицы речевого этикета регулярным образом соотносятся с однокоренными или синонимическими словами и конструкциями, не имеющими этикетного характера, например: I thank you from the bottom of my heart, she welcomed the visitors with all her heart, Сердечно благодарю Вас. – Он сердечно поблагодарил меня. И наконец, нельзя не заметить, что речевой этикет часто вписывается в более широкий контекст прагматики поведения в типичных ситуациях. Так что рядом с устойчивой формулой Извините меня необходимо поместить другие более или менее устойчивые формулы: Не за что мне извиняться! Я не мог иначе поступить! Мой проступок не так уж и велик! Ах, что же мне делать, Вы меня теперь никогда не простите! и т.д. Таким образом, в устойчивой формуле извинения носитель языка в любой момент может вычленить те или иные смысловые элементы.

**Социальная дифференциация явлений речевого этикета.** Явления речевого этикета различаются в зависимости от социального статуса участников коммуникации. Эти различия проявляются в нескольких планах.

Прежде всего, различные единицы речевого этикета употребляются в зависимости от социальных ролей, которые принимают на себя участники коммуникации. Здесь важны как социальные роли сами по себе, так и их соотносительное положение в общественной иерархии. При общении между двумя студентами; между студентом и преподавателем; между начальником и подчиненным; между супругами; между родителями и детьми – в каждом отдельном случае этикетные требования могут быть очень разными. Одни единицы сменяются другими, функционально однородными, но противопоставленными стилистически. Так, в перечисленных ситуациях могут быть уместны разные формулы приветствия: Привет, Hi, Здравствуй, Good morning, Здравствуйте; Здравствуйте, Иван Иванович. Другие единицы речевого этикета в одних случаях являются обязательными, в других – факультативными. Например, при звонке по телефону в неурочное время необходимо извиниться за беспокойство, просто при звонке по телефону извиняться не следует, однако, если к телефону подходит не адресат звонка, а посторонний человек, особенно если он старше, будет также уместным извиниться за беспокойство и т.д.

На эти аспекты речевого поведения накладываются также различия в употреблении единиц речевого этикета у представителей разных социальных групп. Многие специализированные единицы и общие проявления речевого этикета различаются по их устойчивой прикрепленности к тем или иным социальным группам носителей языка. Эти группы могут быть выделены по следующим критериям:

* возраст: формулы речевого этикета, связываемые с молодежным жаргоном (Алё, Hey!, Чао, Ciao, Гудбай); специфические формы вежливости в речи людей старшего поколения (Благодарствую, Окажите любезность);
* образование и воспитание: более образованные и воспитанные люди тяготеют к более аккуратному употреблению единиц речевого этикета, более широко употребляют Вы-формы и пр.;
* пол: женщины в среднем тяготеют к более вежливой речи, реже употребляют грубую, близкую к бранной и бесценной лексику, более щепетильны в выборе тем;
* принадлежность к специфическим профессиональным группам. [5]

**1.4 Речевой этикет и проблемы стилистики**

Стилистические различия в употреблении единиц речевого этикета в значительной степени определяются принадлежностью речи к различным функциональным стилям. Фактически каждый функциональный стиль имеет свои этикетные правила. Например, деловая речь отличается высокой степенью формальности: участники коммуникации, лица и предметы, о которых идет речь, называются их полными официальными наименованиями. В научной речи принята довольно сложная система этикетных требований, определяющих порядок изложения, ссылок на предшественников и возражений оппонентам (к несколько архаичным проявлениям научного речевого этикета, несомненно, относятся Мы-формы: According to the all above mentioned we… – в том числе от имени одного автора). Кроме того, различным функциональным стилям могут соответствовать особые формы обращения (например, обращение Dear colleagues в научной речи).

Существенно также противопоставление письменной и устной речи. Письменная речь, как правило, принадлежит к тому или иному функциональному стилю; напротив, устная речь тяготеет к размыванию стилистических границ. В качестве примера можно сравнить письменные документы судопроизводства и устные выступления в суде тяжущихся сторон и их представителей: в последнем случае налицо постоянные выходы за пределы функционального стиля, менее формализованный язык и т.д. [11]

Единицы речевого этикета благодаря своей социостилистической маркированности и широкому использованию в речевой практике существенно расширяют экспрессивно-стилистические ресурсы языка. Это может использоваться как в повседневной речи, так и в художественной литературе. Употребляя те или иные единицы речевого этикета, можно достигать различных целей, можно выражать свои эмоции и провоцировать эмоциональную реакцию у партнера по коммуникации. В художественной литературе употребление маркированных единиц речевого этикета часто служит для создания речевой характеристики персонажа. [11]

**Непристойные и шокирующие слова и выражения.** Запреты на употребление непристойных и шокирующих слов и выражений могут сочетаться с рекомендациями или предписаниями заменять их эвфемизмами. Это касается собственно непристойных слов и выражений и тех, что слишком прямо называют предметы и явления, говорить о которых прямо в данной культуре не принято. Одни и те же выражения могут считаться запретными в одних коллективах и допустимыми в других. В одном и том же коллективе может считаться допустимым или по крайней мере простительным употребление бранных слов; однако строгость запрета резко возрастает в присутствии женщин, детей и пр. [18]

**Этикетные требования к интонационному оформлению высказывания.** Среди этикетных требований, предъявляемых к устной речи, важное место занимает интонация высказывания. Носитель языка безошибочно определяет весь диапазон интонаций – от подчеркнуто вежливой до пренебрежительной. Однако определить, какая интонация соответствует речевому этикету, а какая выходит за его рамки, в общем виде, без учета конкретной речевой ситуации едва ли возможно. Так, в русской речи выделяют семь основных «интонационных конструкций» (т.е. типов фразовой интонации). Произнесение одного и того же высказывания с различной интонацией (соответственно, реализация различных интонационных конструкций) выражает различные противопоставления: по смыслу, по актуальному членению, по стилистическим оттенкам и в том числе – по выражению отношения говорящего к слушающему. Этим отношением и определяется, какую интонационную конструкцию в данному случае следует использовать, а какую – нет. Так, в соответствии с этикетными правилами интонация не должна указывать на пренебрежительное или покровительственное отношение, намерение поучать собеседника, агрессию и вызов. В особенности это касается разного рода вопросительных высказываний. Например, один и тот же вопрос: Where were you last yesterday? – допускает разную интонацию в зависимости от того, кому и кем этот вопрос адресован: начальником – подчиненному, представителем следственных органов – подозреваемому; одним приятелем другому; одним собеседником другому в ходе светского разговора «ни о чем» и т.д. [5]

**Паралингвистические аспекты речевого этикета.** Помимо интонации, устную речь отличает от письменной использование паралингвистических знаков – жестов и мимики. С точки зрения речевого этикета различаются следующие паралингвистические знаки:

* не несущие специфической этикетной нагрузки (дублирующие или заменяющие собой сегменты речи – указующие, выражающие согласие и отрицание, эмоции и пр.);
* требуемые этикетными правилами (поклоны, рукопожатия и пр.);
* имеющие инвективное, оскорбительное значение.

При этом регламентация жестикуляции и мимики охватывает не только две последние категории знаков, но и знаки не этикетного характера – вплоть до чисто информативных; ср., например, этикетный запрет показывать на предмет речи пальцем.

Кроме того, требования речевого этикета могут распространяться на паралингвистический уровень общения в целом. Например, в русском речевом этикете предписывается воздерживаться от слишком оживленной мимики и жестикуляции, а также от жестов и мимических движений, имитирующих элементарные физиологические реакции.

При этом существенно, что одни и те же жесты и мимические движения могут иметь разное значение в разных языковых культурах. Это ставит перед методистами и преподавателями иностранных языков актуальную задачу описания особенностей жестикуляции и мимики в изучаемой языковой культуре. Предпринимаются также попытки создания словарей жестов, мимики и поз. Различия в этикетном значении жестикуляции и мимики изучаются в широком контексте исследования систем жестовой и мимической коммуникации. [5]

**Речевой этикет в исторической и этнокультурной перспективе.** Невозможно назвать языковую культуру, в которой не были бы представлены этикетные требования к речевой деятельности. Истоки речевого этикета лежат в древнейшем периоде истории языка. В архаическом социуме речевой этикет (как и этикет в целом) имеет ритуальную подоплеку. Слову придается особое значение, связанное с магическими и обрядовыми представлениями, взаимоотношениями человека и космических сил. Поэтому речевая деятельность человека, с точки зрения членов архаического социума, может оказывать непосредственное воздействие на людей, животных и окружающий мир; регламентация же этой деятельности связана, прежде всего, со стремлением вызвать те или иные события (или, напротив, избежать их). Реликты этого состояния сохраняются в различных единицах речевого этикета; например, многие устойчивые формулы представляют собой ритуальные пожелания, некогда воспринимавшиеся как действенные: Здравствуйте (также Bless you; ранее как God bless you). Аналогичным образом многие запреты на употребление слов и конструкций, которые в современном языке рассматриваются как бранные, восходят к архаическим запретам – табу. [10]

В речевом этикете практически всех народов можно выделить общие черты; так, практически у всех народов существуют устойчивые формулы приветствия и прощания, формы уважительного обращения к старшим и пр. Однако реализуются эти черты в каждой культуре по-своему. Как правило, наиболее развернутая система требований существует в традиционных культурах. При этом с известной долей условности можно сказать, что осмысление речевого этикета его носителями проходит как бы несколько стадий. Для замкнутой традиционной культуры характерна абсолютизация этикетных требований к поведению вообще и к речевому поведению в частности. Носитель другого речевого этикета воспринимается здесь как плохо воспитанный или безнравственный человек либо как оскорбитель. В более открытых внешним контактам социумах обычно более развито представление о различии речевого этикета у разных народов, а навыки подражания чужому речевому поведению могут быть даже предметом гордости члена социума.

В современной, особенно городской культуре, культуре индустриального и постиндустриального общества место речевого этикета коренным образом переосмысляется. Речевой этикет теперь рассматривается в чисто прагматическом аспекте, как средство достижения коммуникативной цели: привлечь внимание собеседника, продемонстрировать ему свое уважение, вызвать симпатию, создать комфортабельный климат для общения. Этим задачам подчиняются и реликты иерархических представлений; ср., например, историю обращения Sir, переводимое как Господин и соответствующие ему обращения в других языках: элемент речевого этикета, который некогда возник как знак социального статуса адресата, впоследствии становится общенациональной формой вежливого обращения. [10]

С другой стороны, речевой этикет остается важной частью национального языка и культуры. Невозможно говорить о высоком уровне владения иностранным языком, если это владение не включает в себя знание правил речевого общения и умение применять эти правила на практике. Особенно важно иметь представление о расхождениях в национальных речевых этикетах. Например, в каждом языке существует своя, формировавшаяся веками система обращений. При буквальном переводе смысл этих обращений подчас искажается; так, английское Dear используется в официальных обращениях, тогда как соответствующее ему русское Дорогой употребляется, как правило, в менее формальных ситуациях. Или другой пример – во многих культурах Запада на вопрос Как дела? следует отвечать: Хорошо. Ответ Плохо или Не очень считается неприличным: собеседнику не следует навязывать свои проблемы. В России на тот же вопрос принято отвечать нейтрально, скорее с негативным оттенком: Ничего; Помаленьку. Различия в речевых этикетах и вообще в системах правил речевого поведения относятся к компетенции особой дисциплины – лингвострановедения.

**1.5 Понятие пословицы и понятие поговорки**

Пословицы и поговорки - широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки - древний жанр народного творчества, они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках всё еще открыт.

Английский язык чрезвычайно богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, на радио и телевидении, а также в каждодневном общении англичан. Английская идиоматика очень разнообразна и сложна для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было пословиц и поговорок, однако английский язык занимает здесь первое место. Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, выражают образ мыслей, характер народа. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудом, бытом и культурой людей. Они многообразны, находятся вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы ни жили, они всегда останутся актуальными. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

До сих пор термин «пословица» в английском языке не имеет четкого определения. Возможно, это обусловлено тем, что само явление пословицы настолько сложно как в семантическом, так и структурном и функциональном отношениях, что определить его раз и навсегда представляется практически невозможным. Например, Encyclopedia Britannica [17] дает следующее определение пословице:

Proverb - succinct and pithy saying that is in general use and expresses commonly held ideas and beliefs.

Cambridge Advanced Learners Dictionary [16] предлагает такую трактовку термина:

Proverb - a short sentence, etc., usually known by - many people, stating something commonly experienced or giving advice: "The appetite, says the proverb, grows with eating."

Интересно проследить понятийное содержание термина «пословица» по определениям, которые дают словари и энциклопедии.

Так, среди характеристик пословицы по английским словарным дефинициям выделяем следующие: а), краткость, лаконичность пословицы (proverb is... short...); б), по своей форме пословица - есть предложение (proverb is a short sentence...); в), пословица - цитата (...that people often quote...); г), пословица появилась с давних времен (proverb is ancient); д). пословица часто отражает правдивые явления (proverb is true); е). пословица - хранительница мудрости народа (that gives or tells you something about human life and problems in general) [13].

Так же обстоит дело и с поговорками, значение которых трактуется по-разному от словаря к словарю:

Saying, or Adage - a saying, often in metaphoric form, that embodies a common observation, such as "If the shoe fits, wear it," "Out of the frying pan, into the fire," or "Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise". (Encyclopedia Britannica).

Saying - a well-known and wise statement, which often has a meaning that is different from the simple meanings of the words it contains. As the saying goes, "Don't count your chickens before they're hatched". (Cambridge Advanced Learners Dictionary).

речевой пословица паремиология поговорка

**1.6 Английская паремиология как компонент культуры** нации

Рассмотрев основные понятия английских пословиц и поговорок, можно перейти непосредственно к их анализу с точки зрения культурологии. Известно, что при культурологическом подходе к языку основное внимание уделяется кумулятивной (накопительной) функции языка - его способности выступать в качестве хранилища коллективного опыта, закреплённого в разнообразных языковых формах.

Кумулятивная функция языка обеспечивает накопление фоновых знаний, то есть экстралингвистической информации, знаний об окружающей действительности, общеизвестных носителям данного языка. Фоновые знания включают в себя, наряду с общечеловеческими и региональными знаниями, те национально-специфические особенности, которыми обладают все члены определённой этнической и языковой группы.

Именно эти уникальные для каждого народа знания и составляют культурный компонент тех языковых и речевых единиц, в которых они заключены. Культурным компонентом значения слова (фразеологизма) называют ту часть семантики, которая связана с национальной культурой: особенностями истории и современности; специфическими реалиями, традициями, обычаями; самобытностью экономики, психологии и других сфер общественной деятельности народа.

В качестве основной единицы языка с культурным компонентом обычно выделяют слово: «Слово выступает аккумулятором, хранителем человеческого опыта...» ; «если мы вправе говорить о национально-культурном компоненте, то его следует искать, прежде всего, в лексике». [11]

Вторым видом единиц с национально-культурным компонентом языка являются фразеологические единицы. Являясь более сложными элементами и обладая комплексной семантикой, фразеологизмы требуют особого внимания и специфического подхода к выявлению заключенных в них уникальных лингвистической и экстралингвистической информации. Следуя теме данной курсовой работы, необходимо конкретизировать сферу исследования и выбрать объектом изучения не весь массив английской фразеологии, а лишь так называемые коммуникативные единицы, то есть пословицы и поговорки. Несомненно, эти своеобразные фразеологизмы несут в себе богатейший материал, в некоторых аспектах не свойственный никаким другим единицам языка и речи.

Так, наиболее яркая черта, выделяющая пословицы и поговорки из фразеологического фонда того или иного языка, состоит в том, что они в большей мере, чем другие фразеологические единицы, наделены национальным колоритом. Эта особенность обусловлена тем, что они являются иерархически наиболее сложными фразеологическими единицами и в силу этого способны нести в себе не только предметно-логические и фразеологические значения - в их форме отражены как общечеловеческие ценности, так и некоторые специфические черты этнокультурного облика того или иного народа, в том числе Великобритании. Английские пословицы — это ценное лингвистическое наследие, в котором отображается видение мира, национальная культура, традиции и обычаи, верования, фантазии и предрассудки, исторические и повседневные бытовые реалии.

Среди аспектов фразеологизмов английского языка, в которых прослеживается отражение национального характера англичан, можно выделить следующие стороны в природе английских пословиц и поговорок, а также в особенностях менталитета представителей английской нации, которые делают коммуникативные фразеологические единицы уникальной сокровищницей реалий английской действительности [5]:

* + 1. Являясь важными компонентами фразеологического фонда, пословицы и поговорки в значительной степени пополняют общую языковую картину англоязычного мира. В них зафиксирована и хранится, передаваясь из поколения в поколение, довольно большая доля информации об окружающей действительности, причем некоторые факты, события и реалии, легшие в основу той или иной пословицы (поговорки), не отражены в лексической системе английского языка. В этом аспекте национальная специфика английских коммуникативных фразеологических единиц довольно ярко проявляется при их классификации по определённым тематическим группам, в зависимости от сферы жизни общества, особенность которой они фиксируют: социальные ценности и сословная иерархия, исторические факты, трудовая деятельность, особенности географии, экономики, быта, а также обычаи, традиции, поверья и предания.

2. Особая склонность англичан к использованию пословиц и поговорок в речи позволяет предположить, что такие черты этих фразеологических единиц, как метафоричность, экспрессивность, дидактичность, импонируют представителям этой нации в силу специфики традиционного английского менталитета и мировоззрения. Таким образом, культурологический анализ английских пословиц и поговорок даёт также непосредственную информацию о самих носителях языка. Благодаря присущей пословицам дидактичности, а также оценочному характеру поговорок, пословичный фонд является своеобразным сводом нравственных устоев и моральных ценностей английского народа: патриотизм — there's по place like home; East or West, home is best;оптимизм — never say never; never say die; it is a poor heart that never rejoices.честность — a good conscience is a good pillow; honesty is the best policy;better speak truth rudely than lie covertly и многие другие. Анализ относительного предпочтения англичанами определённых тематических групп пословиц и поговорок также позволяет выявить соответственные этические приоритеты данного общества, такие как образованность, компетентность — it is never too late to learn; money spent on brain is never spent in vain; practice makes perfect; business before pleasure; воспитанность, сдержанность — all doors open to courtesy.

3. Национально детерминированными представляются также критерии образования и отбора коммуникативных фразеологических единиц при формировании английского пословичного фонда, т.к. чтобы перейти из устной традиции в общенациональный фонд, и тем более в случае заимствования, пословица или поговорка должна была полностью соответствовать установленным английским народом требованиям (лаконичность, ритмичность, поучительность, запоминаемость). Как известно, пословицы и поговорки возникают чаще всего в недрах фольклора в ходе когнитивной языковой деятельности членов данного языкового коллектива, мотивируясь на образной и символической основе. Именно эта деятельность и отражает определённый уровень и особенности материальной культуры того или иного народа: национальные фразеологические единицы появляются в результате необходимости найти словесное выражение для определённых событий, ситуаций, фактов, реалий. Так, пословица good wine needs по bush могла появиться только в английском языке, так как мотивирующий элемент внутренней формы данного фразеологизма (bush) скрывает в себе уникальный страноведческий факт из истории Великобритании, и понятен только тем, кто осведомлён о древнем обычае английских трактирщиков вывешивать ветку плюща в знак того, что у них есть вино. Таким же образом, пословица school keeper experience keeps a dear school приобретает особый смысл лишь с учетом того, что в ней отображена существовавшая на Британских островах система частных школ, плата за обучение в которых была непомерно высока.

4. Бесспорной национальной спецификой обладает система образов и символов, используемых в пословицах и поговорках при обозначении сходных для разных народов явлений и ситуаций. Это самый яркий пример этнической самобытности, когда один и тот же предмет или явление получает разное языковое оформление у разных народов в силу национальных особенностей их жизни и быта. Например, при сопоставлении широко распространенных пословиц и поговорок английского и русского языков, наблюдаются различия в понятиях, которые представители того и другого народов использовали для описания своих жизненных наблюдений .

Подобных сопоставительных примеров множество, так как формирование языковой образности всегда тесно связано с историей и культурой носителей языка, спецификой их мировосприятия.

5. Ещё более информативными с точки зрения культуры являются не контрастирующие в пословичных фондах разных языков образы и символы, а так называемые лакунарные фразеологические единицы. В данном случае имеется в виду уникальность денотата, ставшего объектом метафорического переосмысления. Например, значение и мораль английской поговорки in the right church, but in the wrong pew (в целом правильно, в деталях ошибочно) вполне понятны носителю русского языка, обладающему элементарным логическим мышлением. Лакунарной для англо-русского сравнения является здесь мотивирующая этнокультурная особенность: церковные скамьи (pews) - это неотъемлемая часть интерьера в протестантских церквях, но они отсутствуют в православных храмах. Специфическим для пословиц и поговорок в этом отношении является тот факт, что референтом, мотивирующим внутренний контекст пословицы или поговорки, может быть не только некое понятие или предмет, но также события, факты, явления и ситуации внеязыковой действительности, придающие национальный колорит той или иной пословице.

|  |  |
| --- | --- |
| Adversity makes strange bedfellows. | До середины XVII века отдельные кровати в Англии встречались крайне редко, поэтому особы одного пола спали вместе. |
| Get the hair of the dog that bit you. | По поверью, пучок шерсти собаки, укусившей человека, могут предотвратить заражение, если их приложить к ране. |
| What will Mrs. Grundy say? | Mrs. Grundy — популярный английский литературный персонаж, ставший именем нарицательным для людей, склонных к сплетням и пересудам. |
| 1 am a Dutchman if... | Отрицательное значение поговорке придает компонент Dutchman, т.к. имеется в виду англо-голландская конкуренция на морях и войны в XII веке. |

Все перечисленные выше аспекты в природе английских пословиц и поговорок свидетельствуют о том, что некоторые коммуникативные фразеологические единицы способны нести в себе богатейшую экстралингвистическую информацию. Выявляя уникальные факты, заключенные в национальных пословицах и поговорках, можно пополнить знания не только непосредственно о национальном английском пословичном фонде (лингвистический аспект), но также и о самих носителях английского языка, об особенностях их менталитета, о реалиях культуры, истории, географии, экономики, быта и многих других областей жизнедеятельности англичан (экстралингвистический аспект).

**Глава 2. Анализ английских пословиц и поговорок в системе речевого этикета**

Прежде всего, исходя из самого понятия речевого этикета будут рассмотрены английские пословицы и поговорки. Позволим себе еще раз напомнить само понятие речевого этикета. Речевой этикет - принятая в данной культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности высказываний. Исходя из вышеприведенного определения стоит разобрать сами пословицы и поговорки и выявить их культурный компонент, чтобы понять «совокупность требований» англичан к «форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности» высказываний.[10]

1. Little and fills the purse. - Помаленьку, но полон кошелек.[[1]](#footnote-1)1

* Many a little, makes a ruckle. - Понемногу кладешь, много соберешь.
* First thrive, then wive. - Сначала наживись, затем женись.

В этих пословицах мы видим, что деньги играют для англичанина большую роль, осторожность в финансовых делах здесь сродни разумной бережливости. Англичане любители давать советы, и это особенно выражается в их поговорках, то как это проявляется в их общении. По мнению англичан, деньги влияют и на дружеские отношения людей, богатство несовместимо с искренностью:

* When I lent I had a friend, when I asked he was unkind. - Я богат, и друг мне рад. Где должок? А он - молчок.

Одновременно осуждается нечестно достигнутое богатство:

* Lightly come, lightly go. - Что легко пришло, легко и уйдет.
* Easy come, easy go. - Как пришло, так и ушло.
* Muck and money go together. - Грязь и деньги ходят вместе.

По своей сути у англичан традиционно сложилось положение о том, что нечестный человек не заслуживает богатства.

Большие возможности, которые дает человеку владение деньгами, упоминаются в следующей пословице:

* A golden key opens every door. - Золотой ключик открывает любые двери.

В широко распространенной и пришедшей во многие другие языки поговорке Time is money (Время - деньги) заключено отношение англичанина к времени с точки зрения материального благополучия - не стоит бездельничать, когда можно трудиться и зарабатывать деньги.

Уверенность в защищенности своего дома и ревностное отношение англичан к своему жилищу находит отражение в следующих пословицах и поговорках:

* Let the world wag and take mine ease in mine inn. - Пусть мир шатается, но оставит меня в покое на моем постоялом дворе.
* Love your neighbor, yet pull not down your fence. - Люби своего соседа, но из-за высокого забора.
* A constant guest is never welcome. - Постоянному гостю не рады.
* Do not wear out your welcome. - He злоупотребляй гостеприимством.

В пословице There is no place like home (Нет места подобного дому) передано огромная любовь к родному дому, присущая этому народу. То же можно сказать и про пословицу East or West, home is best (В гостях хорошо, а дома лучше).

Однако, даже притом, что повсеместно утвердился стереотип англичанина как индивидуалиста, склонного к замкнутому образу жизни, пословицы дают возможность избежать односторонности и создать более точное представление об этом национальном характере. Так, с одной стороны, в известной пословице утверждается:

* An Englishman's house is his castle. - Дом англичанина - его крепость.

В тоже, время в других пословицах и поговорках мы видим высокую силу человеческого единения, дружбы, согласия:

* United we stay, divided we fall. - Вместе мы выстоим, врозь - пропадем.
* A house divided against itself can't stand. - Дом разделившийся внутри, устоять не может.

Напрашивается вывод из всего вышеприведенного — устоявшиеся стереотипы об англичанах иногда входят в противоречие с их бытом и действительностью, что, в свою очередь, выражено в пословицах.

2. В следующих пословицах показано мнение англичан о друзьях - они не исключают возможность корыстной, неискренней дружбы, основанной на деньгах.

* A full purse never wanted a friend. - У кого тугой кошелек, тот не испытывает недостаток в друзьях.
* Men are known by the company they keep. - О людях судят по их компании

3. Манера оказания помощи «услуга за услугу» весьма распространена у англичан, занятых своим домом, семьей и заботами и зачастую не имеющих времени на других людей. Отсюда и требование чего-то взамен предлагаемой помощи.

* One good turn deserves another. — Услуга за услугу.
* Scratch my back and I '11 scratch yours. — Ты - мне, я — тебе.
* Give and take. - Давай и получай взамен.

4. Интересно отношение англичан к труду, которое выражено в пословицах в форме поучения:

* Don 't put of till tomorrow what you can do today. - He оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня.
* A cat in gloves catches no mice. - Кот в перчатках мышей не поймает.
* You can't make an omelet without breaking eggs. - Нельзя приготовить омлет, не разбив яиц.

Две последние пословицы говорят об усилиях, которые обязательно нужно приложить, чтобы добиться желаемого результата. Такое качество, как лень, совершенно неприемлемо для англичан.

Англичане высоко ценят сноровку в работе, добросовестность, основательность:

* If a thing is worth doing it is worth doing well. - Если уж делать, то делать хорошо.
* Never do things by halves. - He делай ничего наполовину.
* The early bird catches the worm. - Кто рано встает, тому Бог подает. В пословицах отмечены и истоки человеческого трудолюбия:
* Necessity is the mother of invention. - Нужда - мать изобретательности.

5. Склонность англичан не доверять первому встречному, а также их свойство не давать никакой оценки новому знакомому, не узнав его поближе, нашли отражение в следующих фразеологических единицах:

* Appearances are deceitful. - Внешность обманчива.
* You cannot judge a tree by its bark. — Нельзя судить о дереве по его коре.
* A tree is known by its fruits. - Дерево узнается по его плодам.
* Deeds, not words. — О человеке судят по его делам.
* Actions speak louder than words. — Поступки говорят громче, чем слова.
* All cats are gray in the dark. — Ночью все кошки серы.
* Murder will out — Убийство раскроется.
* Truth will out. — Правда откроется.

Ничто не ускользнет от проницательного взгляда англичанина. Статус человека для англичанина очень важен, и если уж так получилось встретиться с одним из них, то лучше произвести хорошее первое впечатление, что крайне важно при общении с англичанами.

6. Несмотря на то, что в большинстве суждений об англичанах упоминается об их серьезности и готовности к неудачам, пословицы, приведенные ниже, доказывают обратное - англичане всегда настроены оптимистично:

* After a storm comes a calm. — После бури наступает затишье.
* After rain comes fair weather. - После дождя наступает ясная погода.
* All are not thieves that dogs bark at. - He все те воры, на кого собаки лают.
* All is well that ends well. — Все хорошо, что хорошо кончается.
* Better late than never. — Лучше поздно, чем никогда.

Существует группа пословиц, которые интересны с точки зрения

отношения англичан к любой сложной ситуации. Становится ясно, что в каждой передряге или неурядице англичане стараются найти и хорошую сторону, что еще раз свидетельствует об оптимизме этого небольшого, но сильного народа:

* Every cloud has a silver lining. - У каждого облака есть серебряная подкладка.
* Every flow has its ebb. - У каждого прилива есть отлив.

7. Такие ценные качества англичан, как аккуратность, своевременность, неторопливость и осторожность нашли отражение в пословицах:

* Everything is good in its season. - Всему свое время.
* First creep, then go. - Сначала ползай, потом ходи.
* A place for everything, and everything in its place. — Всему свое место.
* Look before you leap. — Осмотрись, прежде чем прыгать.
* Curiosity killed the cat. — Любопытство убило кошку.

Пунктуальность и педантичность безоговорочно свойственна англичанам, перед тем как совершить какое-либо предприятие, он подумает несколько раз, что и подтверждается вышеприведенными пословицами.

8. Эти пословицы интересны тем, что, несмотря на всю свою осторожность и осмотрительность представители английского народа являются смелыми, рисковыми людьми.

* Cowards die many times before their deaths. - Трус умирает многократно.
* Fortune favors the bold. — Удача любит смелых.
* Nothing venture, nothing ham (have). - Риск — благородное дело.

Тем более удивительным кажутся эти фразеологические единицы в сравнении с приведенными в пункте 8, или, например, со следующей пословицей:

* Discretion is the better part of valor. - Осторожность — лучшая часть доблести.

Пословица Не who hesitates is lost (Колеблющийся гибнет) совершенно противоположна Haste makes waste (Поспешность ведет к потерям). Расхождения в некоторых пословицах могут свидетельствовать о многогранности английского характера.

* + 1. Custom is a second nature. - Привычка - вторая натура.

Здесь ярко выражена одна из главных черт национального характера англичан - приверженность традициям и обычаям. Как было сказано выше, пословицы и поговорки сформировались много веков назад, из чего следует, что стремление сохранять и следовать традициям развилось у англичан еще в древности.

10. Как было отмечено в предыдущей главе, тактичность, молчаливость и сдержанность в речи в крови англичан, эти люди знают цену слову, о чем говорят следующие пословицы и поговорки:

* The tongue is not steel, yet it cuts. - Язык не из стали, но может ранить.
* The pen is mightier than the sword. - Перо сильнее меча.
* A word spoken is past recalling. — Сказанное слово не вернешь.
* Walls have ears. — И у стен есть уши.
* Least said, soonest mended. — Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено.
* Keep your mouth shut and ears open. - Молчи, да слушай.
* There is a time to speak and a time to be silent. — Время разговаривать и время молчать.

11. Практичность англичан нашла свое отражение в таких пословицах, как:

* You cannot make a silk purse out of a sow's ear. - Нельзя сшить шелковый кошелек из свиного уха.
* You cannot get a quart into a pint pot. — Бочку в наперсток не выльешь.
* You can take a horse to water but you cannot make him drink. - Вы можете привести лошадь к воде, но не сможете заставить ее пить.

Эти пословицы появились в результате жизненных наблюдений и передавались из поколения в поколение, последняя же используется и по сей день. Это доказывает, что и спустя сотни лет англичане сохранили уникальность своего национального характера, о чем не в последнюю очередь свидетельствуют пословицы и поговорки этого народа.

12. Ценным свойством человеческого характера признается настойчивость, упорство в достижении цели, терпение:

* If at first you don't success, try, try, try again. - Если с первого раза не удалось, пробуй снова и снова.
* Little strokes fell great oaks. - Малые удары валят большие дубы.
* Everything comes to him, who waits.—Все приходит к тому, кто умеет ждать.

13. Среди английских пословиц значительное место занимают те, в которых раскрываются такие особенности национальной психологии, характера и поведения англичанина, как щепетильность - Do not wear out your welcome - He надоедай; скромность - Don't ride the high horse. - Heбудь заносчивым; умеренность во всем - Safety lies in the middle course. -Средний путь — самый безопасный.).

14. Признание быстротечности жизни и необратимого течения времени также свойственно англичанам:

* Times change. - Времена меняются.
* One cannot put back the clock. — Время необратимо.
* Time and tide wait for no man. — Время не ждет.

15. Пословицы и поговорки, содержащие высказывания о честности людей, заслуживают отдельного внимания.

Честность и правда также почитается у англичан, как и в большинстве культур современного мира, особенно интересно их представление об этих качествах в метафорических образах:

* A good conscience is a good pillow - Чистая совесть как хорошая подушка.
* Honesty is the best policy - Честность - лучшая политика.
* Better speak truth rudely than lie covertly — Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.

16. Огромное количество пословиц и поговорок английского языка содержат интересную культурологическую информацию о семье. Прежде всего в них содержатся предупреждения о выборе спутницы жизни, например:

* Better dwell with a dragon than with a wicked woman. — Лучше жить с драконом, чем со злой женой.
* The best furniture in the house is a virtuous woman. ~ Лучшее украшение дома - добродетельная жена.

В случае верного выбора мужчина обретает семейное счастье и покой:

* A good wife makes a good husband. — У хорошей жены и муж хорош.
* A good wife and health is a man's best wealth. - Хорошая жена и здоровье -вот богатство мужчины.

Поощряется довольно жесткое обращение с женой как залог семейного счастья:

* A woman, a dog and a walnut tree, the more you beat them the better they be. Женщина как собака или ореховое дерево - чем больше бьешь, тем лучше становится.
* The calmest husbands make the stormiest wives. - У спокойного мужчины злая жена.

Предписания к поведению хорошей жены заключены в следующих поговорках:

* Silence is a woman's best garment — Молчание — лучшее украшение женщины.
* A woman is to be from her house three times, when she is christened, married and buried. — Жене должно выходить из дома три раза — когда ее крестят, сватают и хоронят.
* What's ту wife's is mine. - Что принадлежит моей жене, то мое.

17. Бесчисленное количество пословиц и поговорок посвящено прекрасной половине человечества. Безусловно, англичане восхищаются своими женщинами:

* A woman's work is never done. — To, что сделает женщина, не под силу никому.
* The wife is the key to the house. - Жена - хранительница очага.

Само понятие жена в качестве хранительницы очага дает более полное представление о ценности женщины в семье англичанина, сами англичане достаточно консервативны в вопросах семьи и жене уделяется особое место второй, после мужа, хозяйки дома.

Однако большинство пословиц несут в себе отрицательную коннотацию. Так, высмеиваются болтливость (A woman's tongue wags like a lamb's tail. -У женщины язык без костей), лживость и коварность женщин (The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive. — Смех, слезы и песня женщины обманчивы), наивность (Because is a woman's reason.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Итак, в данной курсовой работе были рассмотрены пословицы и поговорки, существующие в английском языке в системе речевого этикета. Были изучены отдельные фразеологические единицы и их культурный контекст. Эта работа показала, что в каждой пословице или поговорке заключены интереснейшие культурологические сведения, на протяжении веков передающиеся из поколения в поколение. Никакие другие языковые средства не могут сравниться с пословицами и поговорками по объему информации об обычаях, традициях и быте англичан. Пословицы и поговорки — ценнейшая сокровищница духовной культуры народа, в них заключено его остроумие и творческая сила.

Изучение пословиц дает возможность узнать англичан с другой стороны, нежели представленной в широко распространенных стереотипах и суждениях об этой нации, позволяет открыть малоизвестные особенности английского темперамента, такие, как например, настойчивость, упорство, рискованность.

Знакомясь с этими элементами фразеологии в процессе изучения английского языка, мы становимся участниками диалога культур, невольно сопоставляя их с родными пословицами, что позволяет нам определить как общее, так и особенное, своеобразное в менталитете двух разных народов. Это не только помогает в изучении и преподавании иностранного языка, но и в приобщении к культуре страны, понимании устоев общества.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адамчик Н.В. Англо-русский словарь: Географические названия. Специальная лексика и фразеология. Пословицы и поговорки. -СПб.: Харвест, 2003.
2. Буковская М.В. A Dictionary of English proverbs in modern use. - M.: Русский язык, 1988.
3. Васильева И.Б. Краткость — душа остроумия. Английские пословицы, поговорки и крылатые выражения. - М.: Центрполиграф, 2004.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. "Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1976.
5. Демина Т.С. Фразеология английских пословиц и поговорок. Учебное пособие. -М.: ГИС, 2004.
6. Митина И.Е. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. - М: КАРО, 2002.
7. Модестов B.C. Английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты. - М.: Русский язык, 2004.
8. Райдаут Р., Цитгинг К. Толковый словарь английских пословиц. -СПб.: Лань, 1997.
9. Словарь употребительных английских пословиц.-Под ред. Буковской М.В., Вяльцевой СИ., Дубянской З.И. - М: Русский язык, 1988.
10. Халеева И.И. Понимание иноязычного текста как акт межкультурной коммуникации //Глядя в будущее. - М.: Изд-во Рема МГЛУ, 1989.
11. Язык и культура: Сб. обзоров. Под ред. Березина Ф.М., Садура В.Г. -М.: Наука, 1987.
12. Christy R. Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages. - Lnd-NY: 1998.
13. Collins English Dictionary. 8th Edition - Harper Collins Publisher, 2006.
14. Dubrovin M.I. A Book of English and Russian Proverbs and Sayings. -M.: Просвещение, 1993.
15. Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. - Middlesex, England: Penguin Books, 1995.
16. Ресурс Интернета [http://www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org/)
17. Ресурс Интернета http://www.britannica.com
18. Ресурс Интернета [http://www.wikipedia.org](http://www.britannica.com/)

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Приложение 1. Общие нормы речевого этикета англичан**

1. Доброжелательное отношение к собеседнику. Использование форм приветствия: Good morning. My name is....How do you do? Welcome.

2. Проявлять уместную в данной ситуации общения вежливость.

3. Не ставить в центр внимания собственное “я”, не навязывать собственных мнений и оценок.

4. Не скупиться на языковые средства адресации, постоянно поддерживая контакт внимания, понимания, интереса.

5. Умело выбрать тему для разговора, уместную в данной ситуации, интересную, понятную партнеру.

6. Следовать логике развертывания текста, следить за тем, чтобы вывод не противоречил посылке, чтобы следствия вытекали из причин.

7. Помнить, что порог смыслового восприятия и концентрации внимания у слушающего ограничены.

8. Постоянно вести отбор языковых средств в соответствии с избранной стилистической тональностью текста, ориентируясь не только на адресата, но и на ситуацию общения в целом, на официальность и неофициальность обстановки.

9. Помнить, что в устном контактном непосредственном общении слушатель не только слышит, но и видит его, следовательно, принимает от него множество сигналов невербальной (несловесной) коммуникации: жесты, позы, мимику, общую манеру держаться, всю культуру поведения и культуру речи.

**Приложение 2. Список используемых в работе пословиц и поговорок**

* A cat in gloves catches no mice. — Кот в перчатках мышей не поймает.
* A constant guest is never welcome. — Постоянному гостю не рады.
* A full purse never wanted a friend. — У кого тугой кошелек, тот не испытывает недостаток в друзьях.
* A golden key opens every door. — Золотой ключик открывает любые двери.
* A good conscience is a good pillow — Чистая совесть как хорошая подушка.
* A good wife and health is a man's best wealth. — Хорошая жена и здоровье - вот богатство мужчины.
* A good wife makes a good husband. — У хорошей жены и муж хорош.
* A house divided against itself can't stand. — Дом разделившийся внутри, устоять не может.
* A place for everything, and everything in its place. — Всему свое место.
* A tree is known by its fruits. — Дерево узнается по его плодам.
* A woman is to be from her house three times, when she is christened, married and buried. — Жене должно выходить из дома три раза — когда ее крестят, сватают и хоронят.
* A woman, a dog and a walnut tree, the more you beat them the better they be. — Женщина как собака или ореховое дерево - чем больше бьешь, тем лучше становится.
* A woman's tongue wags like a lamb's tail. —У женщины язык без костей
* A woman's work is never done. — To, что сделает женщина, не под силу никому.
* A word spoken is past recalling. — Сказанное слово не вернешь.
* Actions speak louder than words. — Поступки говорят громче, чем слова.
* After a storm comes a calm. — После бури наступает затишье.
* After rain comes fair weather — После дождя наступает ясная погода.
* All are not thieves that dogs bark at — He все те воры, на кого собаки лают.
* All cats are gray in the dark. — Ночью все кошки серы.
* All is well that ends well. — Все хорошо, что хорошо кончается.
* An Englishman's house is his castle. — Дом англичанина - его крепость.
* Appearances are deceitful. — Внешность обманчива.
* Because is a woman's reason. — «Потому что» - вот ответ женщины.
* Better dwell with a dragon than with a wicked woman. — Лучше жить с драконом, чем со злой женой.
* Better late than never. — Лучше поздно, чем никогда.
* Better speak truth rudely than lie covertly — Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.
* Cowards die many times before their deaths. — Трус умирает многократно.
* Curiosity killed the cat. — Любопытство убило кошку.
* Custom is a second nature. — Привычка - вторая натура.
* Deeds, not words. — О человеке судят по его делам.
* Discretion is the better part of valor. — Осторожность - лучшая часть доблести.
* Do not wear out your welcome — He надоедай
* Do not wear out your welcome. — He злоупотребляй гостеприимством.
* Don 't put of till tomorrow what you can do today. — He оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня.
* Don't ride the high horse. — He будь заносчивым
* East or West, home is best. — В гостях хорошо, а дома лучше.
* Easy come, easy go. — Как пришло, так и ушло.
* Every cloud has a silver lining. — У каждого облака есть серебряная подкладка.
* Every flow has its ebb. — У каждого прилива есть отлив.
* Everything comes to him, who waits.—Все приходит к тому, кто умеет ждать.
* Everything is good in its season. — Всему свое время.
* First creep, then go. — Сначала ползай, потом ходи.
* First thrive, then wive. — Сначала наживись, затем женись.
* Fortune favors the bold. — Удача любит смелых.
* Give and take. — Давай и получай взамен.
* Haste makes waste. — Поспешность ведет к потерям.
* Не who hesitates is lost. — Колеблющийся гибнет.
* Honesty is the best policy — Честность - лучшая политика.
* If a thing is worth doing it is worth doing well. — Если уж делать, то делать хорошо.
* If at first you don't success, try, try, try again. — Если с первого раза не удалось, пробуй снова и снова.
* Keep your mouth shut and ears open. — Молчи, да слушай.
* Least said, soonest mended. — Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено.
* Let the world wag and take mine ease in mine inn. — Пусть мир шатается, но оставит меня в покое на моем постоялом дворе.
* Lightly come, lightly go. — Что легко пришло, легко и уйдет.
* Little and fills the purse. — Помаленьку, но полон кошелек.
* Little strokes fell great oaks. — Малые удары валят большие дубы.
* Look before you leap. — Осмотрись, прежде чем прыгать.
* Love your neighbor, yet pull not down your fence. — Люби своего соседа, но из-за высокого забора.
* Many a little, makes a ruckle. — Понемногу кладешь, много соберешь.
* Men are known by the company they keep. — О людях судят по их компании
* Muck and money go together. — Грязь и деньги ходят вместе.
* Murder will out — Убийство раскроется.
* Necessity is the mother of invention. — Нужда - мать изобретательности.
* Never do things by halves. — He делай ничего наполовину.
* Nothing venture, nothing have — Риск - благородное дело.
* One cannot put back the clock. — Время необратимо.
* One good turn deserves another. — Услуга за услугу.
* Safety lies in the middle course. — Средний путь - самый безопасный.
* Scratch my back and I '11 scratch yours. — Ты - мне, я - тебе.
* Silence is a woman's best garment — Молчание - лучшее украшение женщины.
* The best furniture in the house is a virtuous woman. — Лучшее украшение дома - добродетельная жена.
* The calmest husbands make the stormiest wives. — У спокойного мужчины злая жена.
* The early bird catches the worm. — Кто рано встает, тому Бог подает.
* The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive. — Смех, слезы и песня женщины обманчивы
* The pen is mightier than the sword. — Перо сильнее меча.
* The tongue is not steel, yet it cuts. — Язык не из стали, но может ранить.
* The wife is the key to the house. — Жена - хранительница очага.
* There is a time to speak and a time to be silent. — Время разговаривать и время молчать.
* There is no place like home. — Нет места подобного дому.
* Time and tide wait for no man. — Время не ждет.
* Time is money. — Время - деньги.
* Times change. — Времена меняются.
* Truth will out. — Правда откроется.
* United we stay, divided we fall. — Вместе мы выстоим, врозь - пропадем.
* Walls have ears. — И у стен есть уши.
* What's ту wife's is mine. — Что принадлежит моей жене, то мое.
* When I lent I had a friend, when I asked he was unkind. — Я богат, и друг мне рад. Где должок? А он — молчок.
* You cannot judge a tree by its bark. — Нельзя судить о дереве по его коре.
* You can take a horse to water but you cannot make him drink. — Вы можете привести лошадь к воде, но не сможете заставить ее пить.
* You can't make an omelet without breaking eggs. — Нельзя приготовить омлет, не разбив яиц.
* You cannot get a quart into a pint pot. — Бочку в наперсток не выльешь.
* You cannot make a silk purse out of a sow's ear. — Нельзя сшить шелковый кошелек из свиного уха.

**Приложение 3. Таблица: нормы речевого этикета англичан**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Hear about the speaker before the event | Display the cultural calendar that you recieve at the beginning of each term on a wall so that every time you need to see a speaker, you can read a synopsis about the speech. The cultural calendar online gives links to the speaker’s Web site and provides additional information. Also, the library displays books near the front desk about major speakers. |
| 2. Arrive on time | Arrive 10 to 15 minutes early for the speech so you can organize your area. Of course, make sure electronics are off and stored away. While a text message may not make noise, it can be annoying because it is obvious you are not paying attention. Organize your notepad and pen before the event begins so you don’t have to shuffle through your bag looking for something to write with. That way you won’t miss parts of the speech. |
| 3. Sit in the front of the room | Speakers will feel more comfortable speaking when their audience is nearer to the front of the room. This way, they do not have to speak louder than necessary and they feel more intimate with the audience. Instead of a loud oration, the speaker will be more likely to hold an enlightening conversation with the audience.Furthermore, maintain eye contact with the speaker. One of speakers’ pet peeves is an audience that does not maintain eye contact. According to Fox, eye contact will help the listener, too; one study showed that students’ grades went up one to one and a half points when they maintained eye contact in a classroom setting. |
| 4. Listen- don't just hear | Lee Bush, an assistant professor in communications, said there is a difference between hearing and listening to a speaker. Hearing is the physical act of sound waves hitting the eardrum and sending a message to the brain. Listening is the intellectual understanding of the message sent to the ear. She said many students miss the point of the speech because they try to write down every word that the speaker says to put it in a paper.“Your intent shouldn’t be to get information for your paper,” Bush said. “If you really listen to a person’s ideas then you’ll be able to write the paper.”She suggested that students listen for a beginning, middle and end of a speech. In the beginning the speaker will usually list three or four main points that they will make and then back up those points in the middle in way of testimony, personal anecdotes and statistics or facts. |
| 5. Respect the speaker | This suggestion is all encompassing. Here is a do/do not list.Do: a) Maintain eye contact; b) Write notes; c) Sit up straight; d) Portray good nonverbal imageDo NOT: a) Wear baseball caps; b) Whisper to neighbor; c) Eat, drink or chew gum loudly; d) Make unnecessary noises; e) Sleep; f) Slouch in your chair |
| 6. Ask intelligent questions | Answer these three questions before you are passed the microphone:Did the speaker already answer this question in his speech?Make sure you have paid attention throughout the speech. Don’t waste other people’s time.How can I ask this question in a concise manner?Paragraph-long questions are annoying for other listeners and confusing to speakers. Try to ask a question in 10 words or less. This way, more people will get to ask questions.Will this question spark controversy or anger the speaker?While it is okay for questions to cause some controversy, listeners must understand that the speaker has opened up their views to an audience and should not be attacked. A little debate is okay; a massacre is not. |
| 7. Never leave early | Leaving early is rude. If you really must leave early, sit in the far back section on the end of an aisle where it is easy for you to slip out unnoticed. Also, do not leave just before the Q&A. The mass exodus that sometimes occurs is unacceptable. You can wait the extra 10 minutes, which can also be the most memorable.“They’re going to miss the really interesting part of the speech,” said George Troxler, dean of cultural and special programs.Troxler also recommended that students who cannot stay for the whole speech watch the video in the library. Most speeches are taped and are available the next day.Whether you attend a speech voluntarily or go because you are assigned, keep common courtesy in mind.“It is the responsibility of the academic community to bring in different views,” Troxler said.So sit up straight, take good notes and enjoy the speeches this year.When you are having a conversation about the Supreme Court at your first job, you may be the only one able to say, “I saw Sandra Day O’Connor speak. I asked her a question.” |

1. 1. Все поговорки во 2 главе взяты из источников [1], [2], [4], [6], [7], [9], [14], [15]. [↑](#footnote-ref-1)